

PICOD Jennifer

SITUATION DU FRANÇAIS FRANCOPHONIE

Le français en Haïti

C.Noyau

SITUATION D'HAÏTI



Haïti se situe près des Amériques et se limite sur l'île d' Haïti du côté Est, elle reste la seconde plus grande des îles après Cuba.

LE STATUT DU FRANÇAIS

- ◉ Langue officielle en Haïti
 - 1918 : première reconnaissance officielle du français face à l'occupation américaine
 - aux cotés du créole Haïtien
 - base lexicale du créole
- ◉ Nombre de locuteurs = 400 000
 - nombre de français a baissé ces dernières années (moins de 1500)
- ◉ 90% français résident dans la capitale (Port au Prince)
- ◉ 80% des haïtiens ne parlent que le créole
 - divers degrés d'apprentissage du français pour les 20% restants.

LE FRANÇAIS DANS LES INSTITUTIONS

- ◉ Service publique

- français de référence employé dans les écrits mais peut avoir une traduction en créole selon l'importance

- ◉ L 'école

- enseignement bilingue mais varie selon le type d'école, la situation géographique et sociolinguistique

- Port au Prince = français privilégié

- 90% écoles primaires = privées

- ◉ Les médias

- français et créole utilisés pour les informations politiques

- créole très utilisé pour la radio

- télévision = français et anglais dominant

ANALYSE DE CORPUS ORAUX

◉ Phonologie

- [y] prononcé [u]
- [r] roulé
- rythme de la phrase lente, séparation en syntagmes

<http://www.france24.com/fr/20080523-haiti-crise-alimentaire-emeute-cayes-misere>

◉ Constructions syntaxiques spécifiques

- complément ajoutés aux V int
- anacoluthes

◉ Entre français et créole...

- reprises d'accord en français
- facteur sociolinguistique variant le langage.

ANALYSE DE CORPUS ÉCRIT

- ◉ **Français de référence** très utilisé sinon créole pour les textes importants tels que ceux relatant des textes de l'Etat.
- ◉ Exemples de journaux = *Haïti en marche*,
Haïti observateur

CONCLUSION

❖ **Français = langue co-officielle au créole haïtien**

-oral = beaucoup de divergences selon les locuteurs mais
compréhension même pour ceux qui ne le parlent pas de manière
normative

-écrit = français normé, dans les institutions

❖ **Créole = l'intercompréhension**

-emploi pour la radio et les textes politiques